

»Quaderni di filologia e lingue romanze«, Ricerche svolte nell'Università degli Studi di Macerata, Terza serie 15 (2000), Supplemento: Atti del Convegno »Rapporti culturali fra Italia e Spagna«, VII° Incontro, Macerata, Università degli Studi, 16–17 novembre 2000; 223 pp.

Según se deduce de los títulos de los (once) artículos, seis están en italiano y cinco en español. Puesto que entre ellos no figuran verdaderos escritos lingüísticos, presentaremos en muy breves rasgos el contenido de cada uno. Emilio Soler Pascual, *Semblanza de un ilustrado español: Joaquín Lorenzo Villanueva y Astengo (1787–1837)* (5–22; entre paréntesis vienen las páginas/): vida y actividad (políticas, literarias, académicas) del ilustrado español, conflicto con el Papa; fin de su vida en el exilio en Inglaterra. – Giulia Mastrangelo Latini, *Letteratura e libretto d'opera: El Trovador e Il Trovatore* (23–32): comparación del drama español (de García Gutiérrez) y de la ópera de Verdi; para ésta ciertas escenas están abreviadas y los personajes simplificados, y la compensación se encomienda a la música de Verdi. – Diego Poli, *Lo spagnolo, il »parallelo« e la lingua per Leopardi* (35–40): en cierta medida ideas programáticas sobre la comparación (»il parallelo«) de los idiomas en la carta de Leopardi a P. Giordani del año 1821, entre los que el castellano ocupa un lugar destacado. – Clara Ferranti, *Lo spagnolo nelle riflessioni linguistiche dello Zibaldone di Leopardi* (41–57): en el marco del estudio pre-lingüístico (relación estrecha entre lengua y literatura, tesis de W. v. Humboldt), L. compara el italiano y el español (ambas lenguas deformadas desde el siglo XVII), y sostiene que el italiano presenta ciertas ventajas. – Antonio José López Cruces, *Un leopordiano español del siglo XIX: Antonio Ledesma Hernández* (59–83): en sus obras principales A. L. H. acepta y trata el pesimismo de G. Leopardi, así como el de A. Schopenhauer y algunos otros, incluso con un guión cinematográfico (contenido: 72–79). – Miguel Ángel Auladell Pérez, *Italia en la biblioteca de Azorín* (85–115): en la impresionante biblioteca de Azorín está muy bien representada Italia (libros, prensa diaria, libros sobre Italia y de autores italianos); 96–112: lista de temas y ediciones. – José Rovira Collado, *De Proci da a Isla Negra, de Troisi a Skármeta: Las dos metáforas cinematográficas sobre Pablo Neruda* (117–128): comparación entre cine y literatura (teatro, primera película, la novela de Skármeta, segunda película), con connotaciones políticas, claro está; todo esto nos acerca a Neruda. – Natasha Leal Rivas, *El Perro del hortelano: El viaje de Pilar Miró al Siglo de Oro* (129–141): la autora compara el texto de Lope y la película de Pilar Miró (adaptación cinematográfica), analizando, escena por escena, las similitudes y diferencias. – Thais Fernández, *Parole lette parole dette. Problemi nella traduzione del testo teatrale* (141–168): comparación no del texto sino de las acotaciones en cuatro traducciones italianas del drama *Yerma* de Lorca, vistas las particularidades de la adaptación escénica, como parte del estudio de los textos teatrales contemporáneos (especialmente de los lorquianos). – Carlos Alberto Cacciavillani, *Il soggiorno in Italia dell'architetto Juan de Villanueva e il suo ritorno in Spagna* (169–185): descripción (con gran cantidad de dibujos) de la vida y actividades del arquitecto, en relación con los personajes políticos del fin del siglo XVIII. – Sergio Colangeli y Renata Palloni, *Architetture agrarie tra '800 e '900 a confronto: case coloniche e »catedrals del vi«* (189–222): sobre el trasfondo de la situación política y socioeconómica (transición del siglo XIX al siglo XX), se analizan los

principios de la construcción y de los elementos decorativos en las casas rurales italianas (sobre todo en Marche) y bodegas catalanas (*cellers*), llamadas – vista la importancia del vino – «catedrales del vino»; 209–222: numerosas imágenes.

Los materiales presentados en dicho número de «Quaderni» son interesantes y el lado gráfico presenta el nivel adecuado. Algunos errores (64: *gueguer* en vez de *Gegner*; 111: *gescinti* en vez de *gesuiti*, *douce* en vez de *douze*; 192 y en varios otros lugares: guión sobrante */recu-pero* en vez de *recupero!*; la fotografía núm. 26, anunciada en la página 203, no figura entre las imágenes; etc.) no afectan la impresión global.

Pavao Tekavčić